

題劍

阮薦

抑齋詩集

藍山自昔臥神龍
世事懸知在掌中
大任有歸天啟聖
昌期一遇虎生風
國讎洗盡千年恥
金櫃終藏萬世功
整頓乾坤從此了
世間那更數英雄

Đề Kiếm

Nguyễn Trãi

Trích: *Ức-Traì Thi Tập*

Soạn và diễn âm: Lê Cao Phan

Lam Sơn tự tích ngoại thần long
Thế sự huyền tri tại chưởng trung
Đại nhiệm hữu quy thiên khải thánh
Xương kỳ nhất ngộ hổ sinh phong
Quốc thù tẩy tận thiên niên sỉ
Kim quỹ chung tàng vạn thế công
Chỉnh đốn càn khôn từng thử liễu
Thế gian na cánh số anh hùng

Đề Cây Kiếm

Nguyễn Trãi

Trích: *Ức-Traì Thi Tập*

Việt Vũ phòng dịch lục bát

Lam Sơn tàng ẩn Thần Rồng
Sự đời cầm nắm trong lòng bàn tay
Trời ban trọng trách mang vai
Gặp cơ bùng phát như mây nâng rồng
Nhục mất nước, tận tụy trong
Tráp vàng muôn thuở ghi công rành-rành
Đất trời chỉnh-đốn hoàn thành
Thế-gian đếm được hùng-anh mấy người



On A Sword

Translated by Lê Cao Phan

Lam Son has hatched its fabulous dragon
So sure of his might in foreseeing things
It's a very talent assigned by Heaven
A "flying tiger" which makes storms by its wings

The thousand-year stain of the land now is washed
In the golden chest his valiant deeds are stored
All has been well-settled and washed
There are few heroes to meet such a score

Sur Une Épée

Traduit par Lê Cao Phan

Lam Son a recelé son fabuleux
Qui, bien sûr de sa main a prévu son affaire
Désigné par le Ciel, ce génie vient sur terre
"Tigre ailé" produisant à temps un vent furieux!

De mil ans la souillure en son pays est lavée
Et dans le châssis d'or reste sa performance
Tout est bien arrangé, remis en assurance
Combien rares sont ceux qui pourraient l'égalier!